

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Луценко Анастасия Александровна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, доцент Шамлиди Евгений Юрьевич

Тема выпускной квалификационной работы:

Структура и семантика английских агрохимических терминов и специфика их перевода на русский язык.

Автор: Луценко Анастасия Александровна.

Научный руководитель: канд. филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода Е.Ю. Шамлиди

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность работы заключается в потребности унификации агрохимических терминов и подробного анализа переводческих эквивалентов англоязычных агрохимических терминов в связи с возрастающим влиянием глобализации на сферу агрохимии и агрохимической терминологии.

Теоретическая значимость состоит в развитии сопоставительных и типологических исследований на материале терминов агрохимии, также во внесении определенного вклада в терминоведение, переводоведение, языкознание и преподавание языков.

Практическая ценность – формирование глоссария агрохимических терминов с переводом.

Новизна исследования заключается в основательном анализе терминологии агрохимии, в описание и анализе процесса интернационализации

англоязычных агрохимических терминов, в тщательном исследовании функционирования русскоязычных эквивалентов англоязычных терминов с привлечением корпусов профессиональных текстов на английском и русском языках.

Целью исследования является сравнительный анализ функционирования эквивалентов агрохимических терминов в английском языке, определение степени значимости международных терминов.

Для достижения обозначенной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Проведение сопоставительного анализа словарей, поиск русскоязычных эквивалентов.
2. Идентификация объема интернациональных терминов.
3. Описание структуры и семантики англоязычных терминов.
4. Определение способов передачи англоязычных терминов на русский язык.
5. Описание путей сохранения смысловой точности в переводе на основании знаний в области перевода, правильного понимания соотношения терминов.
6. Верификация актуальности и правильности полученных теоретических выводов на основании аутентичного материала.

Материалом для исследования послужили англоязычные учебные пособия по агрохимии, терминологические словари, электронные материалы.

Объект исследования – англоязычная терминология агрохимии.

Предмет – способы передачи ключевых терминов агрохимии на русский язык, функционирование эквивалентов англоязычных агрохимических терминов.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка и приложения.

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования, определяются его цели и задачи, раскрываются теоретическая и практическая

значимость работы.

В *первой главе* определяются основные тенденции в современной терминологии, дается определение понятиям «терминология», «термин», «терминологическое словосочетание», изучаются основные характеристики и функции термина и проводится его сравнение с другими единицами специализированной лексики, выявляются характерные черты агрохимической терминологии, анализируются способы образования терминологических единиц.

Во *второй главе* рассматриваются проблемы перевода агрохимических терминологических единиц, проводится структурно-смысловой анализ агрохимических терминологических словосочетаний, рассматриваются основные приемы перевода агрохимических терминов на основе изучения словарных соответствий терминов в английском и русском языках. Также обобщаются и выделяются наиболее приемлемые приемы перевода на материале микро- текстов, содержащих агрохимические термины и терминологические слово- сочетания, осуществляется анализ перевода соответствующих терминов и словосочетаний.

Третья глава «Специфика перевода английских агрохимических терминов на русский язык» посвящена трудностям, возникающим при переводе английской агрохимической терминологии. В этой главе рассматривается понятие «переводческая трансформации», а также анализируются основные методы перевода данной терминологии.

В *Заключении* формулируются основные выводы исследования.

Библиографический список включает 43 наименования, в том числе 7 работ ученых ФГБОУ ВПО «ПГУ», а также 7 словарей.